

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.2.32>

Черникова Елена Олеговна

ЯВЛЕНИЕ ОМОНИМИИ В ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Статья посвящена сопоставительному анализу лексико-семантического процесса омонимии в современном английском и русском языках на материале экологической терминологии. Целью работы является изучение омонимии в терминологии русско- и англоязычного словаря специальности. Представлена классификация терминов-омонимов в двух взятых для исследования языках. Основное внимание автор концентрирует на типологизации омонимичных терминов в каждом отдельном языке с указанием процентных соотношений. На примере внутриотраслевой омонимии терминов продемонстрированы схожие и отличные черты в когнитии разноязычных специалистов-экологов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/2/32.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 2. С. 148-153. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

2. Частично трансформируются 25% (210 заголовков) всех киноназваний. Преобразования обусловлены разными экстралингвистическими и лингвокультурологическими факторами.

3. Полностью изменяются 15% (127 заголовков) французских кинозаголовков вследствие непереводимости игры слов или заголовочного текста. Среди них чаще переосмысливаются названия комедий (71 заголовок).

Список источников

1. **Александрова О. И., Николаева У. А.** Стратегии перевода англоязычных фильмонимов на русский и испанский языки // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика». 2016. № 2. С. 113-122.
2. **Бочарникова Н. В.** Жанровая идентификация переводного текста как инструмент лингвистического маркетинга // Мир науки, культуры, образования. 2013. № 1 (38). С. 191-194.
3. **Воронцова И. И., Ткаченко Н. Л.** Тенденции перевода фильмонимов в контексте современного российского кинематографического рынка // Новый филологический вестник. 2015. № 3 (34). С. 139-149.
4. **Григорьева А. Е.** Национальный юмор в контексте мирового кино (на примере анализа французской и американской кинокомедий) // Северо-Восточный гуманитарный вестник. 2017. № 2 (19). С. 122-127.
5. **Данилова И. И., Мелкумян К. Э.** Прагматическая адаптация при переводе названий англоязычных фильмов на русский язык // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2016. № 4. Ч. 2. С. 153-155.
6. **Исмаилова Т. А.** Перевод названий фильмов // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9. Исследования молодых ученых. 2017. № 15. С. 38-40.
7. **КиноПоиск** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kinopoisk.ru/> (дата обращения: 21.12.2018).
8. **Крюкова О. А.** Французский кинематограф в пространстве повседневности // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 2. С. 83-94.
9. **Руфова Е. С.** Семантическая интерпретация фильмонимов (на материале японского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 6 (72). Ч. 1. С. 127-129.
10. **Ухова Л. В., Чернигина Ю. М.** Рекламные функции перевода названий зарубежных художественных фильмов // Верхневолжский филологический вестник. 2015. № 3. С. 100-107.
11. **Фролова Ю. Б.** Реализация переводческих трансформаций при переводе на русский язык названий французских кинофильмов // Известия Саратовского государственного университета. 2009. Т. 9. Вып. 2. С. 34-38.

FEATURES OF THE RUSSIAN LOCALIZATION OF THE FRENCH FILM TITLES

Tkacheva Anna Nikolaevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
St. Petersburg State Institute of Film and Television
Tkacheva-Ann@yandex.ru

The article contains the results of a comparative-contrastive analysis of the French film titles and their translations into Russian. The linguistic models of translation are presented in percentage. It is alleged that the proportion of the direct translation of the French originals is very high. Various subjective and linguistic-culturological factors, multiple tasks at localization are the cause of partial transformations. The substitutions of titles are performed due to the untranslatability of the title text or wordplay. The names of comedy films undergo the whole transformation more often than others.

Key words and phrases: film titles; direct translation; transformation of film titles; substitution of film titles; metaphors.

УДК 8; 81.11

Дата поступления рукописи: 16.11.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.2.32>

Статья посвящена сопоставительному анализу лексико-семантического процесса омонимии в современном английском и русском языках на материале экологической терминологии. Целью работы является изучение омонимии в терминологии русско- и англоязычного словаря специальности. Представлена классификация терминов-омонимов в двух взятых для исследования языках. Основное внимание автор концентрирует на типологизации омонимичных терминов в каждом отдельном языке с указанием процентных соотношений. На примере внутриотраслевой омонимии терминов продемонстрированы схожие и отличные черты в когнитивии разноязычных специалистов-экологов.

Ключевые слова и фразы: термин; омонимия; общеупотребительная лексика; экологическая терминология; внутриотраслевая омонимия.

Черникова Елена Олеговна

Российский университет транспорта (МИИТ), г. Москва
elenach328@mail.ru

ЯВЛЕНИЕ ОМОНИМИИ В ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

В современной лингвистике явление терминологической омонимии представляется одной из наиболее острых и чувствительных тем из-за существования разнотипных подходов и интерпретаций обозначенного языкового понятия. В центре внимания отечественных и зарубежных ученых, занимающихся изучением

данного феномена, находится установление специфики и обоснованности омонимичных процессов в терминологиях, а также определение причин возникновения терминов-омонимов в отдельных терминосистемах.

На сегодняшний день языковеды констатируют факт активного появления омонимов в отдельных терминологиях [12; 14; 22; 30]. В этом плане русская и английская терминологии экологии не являются исключением, поскольку данная терминосфера описывает лексику, которая динамично эволюционирует, активно соприкасаясь с другими специальными лексиками и подчиняясь главным принципам и этапам прогрессирующего общелитературного языка.

В этом плане цель данной статьи – изучить особенности и причины зарождения омонимии в русско- и англоязычной экологических терминологиях и обозначить типологию омонимичных лексических единиц, функционирующих в анализируемой терминосфере. Осуществление поставленной цели предполагает планомерное решение следующих задач: 1) описание природы явления терминологической омонимии; 2) указание причин появления терминов-омонимов; 3) классифицирование омонимичных терминологических единиц экологии; 4) выявление существующих различий в когнитии русских и английских специалистов-экологов.

Научная новизна статьи обусловлена отсутствием комплексного исследования проблемы омонимии в экологических терминологиях русского и английского языков и необходимостью раскрытия специфики данного феномена в изучаемой сфере.

Актуальность настоящей работы продиктована возрастающей ролью экологии на международной арене. Сегодня экология превратилась в одно из доминирующих междисциплинарных научных направлений, решающих злободневную проблему современности, связанную с взаимоотношениями человека и окружающей среды. Речь идет, главным образом, о разрушительных экологических последствиях, воздействии антропогенных факторов на окружающий мир. В этой связи экологическая терминология в современных условиях интернационализации и глобализации требует детального анализа.

На первом этапе нашего исследования мы составили выборку экологических терминов объемом 4020 лексических единиц в русском языке и 3900 слов в английском языке. Исходя из дефиниций терминов в выбранных нами экологических словарях, мы выделили элементарные смысловые компоненты в значениях анализируемых единиц специальной лексики и выявили несущественное количество омонимов в терминологии данной области, а именно 554 (13,8%) словарных единиц в русскоязычной экологической терминологии и 409 (10,5%) лексем в соответствующей англоязычной терминологии можно считать омонимичными.

Как показало проведенное исследование, в экологической терминологии русского и английского языков функционируют единицы специальной лексики, имеющие омонимы в общелитературном языке. В этом случае мы имеем дело с межсистемной омонимией. Примерами подобного рода в русском языке могут послужить следующие лексемы: *тюфяк* – 1) безвольный человек (общеупотр.); 2) «плоское эластичное покрытие для фиксации рула водотока, составленное из хвороста, камня, бетона и других материалов» (экол., строит.) [29, с. 2515]; *абонент* – 1) индивид, владеющий правом использовать что-либо при наличии абонемента (общеупотр.); 2) «юридические лица, в том числе предприниматели, владеющие имуществом, располагающие объектами в хозяйственном или оперативном управлении или имеющие системы водоснабжения и/или канализации, которые напрямую подключены к механизмам коммунального водоснабжения/канализации» (экол.) [1]; *пост* – 1) просторечное наименование занимаемого места работы, служебный статус в конкретном учреждении (общеупотр.); 2) «станция, место на водном объекте, оснащенное приборами для осуществления постоянных гидрологических наблюдений» (эколог.) [10]; *фен* – 1) электрический прибор, выдающий направленный поток нагретого воздуха (общеупотр.); 2) «генетически predeterminedный показатель или разновидность признака, обусловленная генотипически и не делимая на составные элементы без утраты качества» (экол.) [31].

Иллюстративным материалом в английском языке выступают следующие термины: *film* ('пленка') – 1) пленка со снимками для показа в кино или по телевидению (общеупотр.); 2) «слабый туман, поверхностный тонкий слой» (экол.) [20, с. 284] (здесь и далее перевод автора статьи. – *Е. О.*); *cake* ('торт', 'лепешка') – 1) десерт, приготовленный из муки, яиц, масла и сахара (общеупотр.); 2) «кек, осадок после обезвоживания или сточных вод» (экол.) [Там же, с. 95]; *cock* ('петух') – 1) название птицы, самец породы куриных (общеупотр.); 2) «затычка, водопроводный или аварийный кран, по форме напоминающий петуха» (экол.) [5, с. 133]; *bar* ('бар') – 1) бар, буфет, место для перекуса (общеупотр.); 2) «бар, отмель» (экол.) [20, с. 66].

Принцип семантического словообразования основан на семантическом переносе наименования при опоре на формально-закономерные ассоциации – подобия, сопредельности, партитивности. При этом сопоставительный анализ экологических омонимичных терминов (русского и английского языков) показал, что в англоязычной экологической лексике количество терминов, относящихся к вышеописанному типу омонимии, где общеупотребительная лексема, попадая в специальную лексику языка, приобретает статус термина и оставляет лишь «фонетическую оболочку», выше (27,4% лексем от общего количества омонимов), чем число подобных терминологических омонимичных единиц в русском языке (23,1% слов от общего количества терминов-омонимов). Данный факт можно объяснить тем, что английская экологическая терминология более метафорична по своей природе, чем русскоязычная экологическая лексика, что обусловлено национально-специфическим видением окружающей реальности [32, с. 109].

По утверждениям ряда авторитетных ученых [11, с. 52; 15, с. 71; 28, с. 46], наиболее часто встречаемыми в терминологиях являются междисциплинарные или межнаучные омонимы. Такие омонимы параллельно функционируют в нескольких разных специальных лексиках и обозначают разные понятия каждой отдельно взятой терминологической области и поэтому отличаются наличием точных научных определений в рамках конкретных терминологий, к которым они относятся. В частности, в русскоязычной медицинской терминологии отмечается

преобладание так называемых межтерминосистемных омонимов – тождественных по форме языковых единиц, относящихся к разным терминологиям и обозначающих не связанные между собой понятия [9, с. 4].

Справедливо вышеотмеченное утверждение и в пределах исследуемой экологической терминологии – 37,6% всех омонимичных слов в русском и 36,9% лексем в английском языках относятся к категории межнаучных омонимов: *натурализация* – 1) «юридический процесс получения гражданства за счет свободного волеизъявления кандидата на гражданство» (юр.) [8]; 2) «абсолютное вживание нового для конкретного биоценоза вида, другими словами, принятие им экологической ниши в сообществе» (экол.) [23]; *детерминант* – 1) «произвольная словоформа, стоящая, как правило, в начале предложения и выполняющая функцию грамматической связи со всей дальнейшей предикативной единицей, выступая в роли ее распространителя» (линг.) [26]; 2) «растения, контролирующие условия окружающей среды в фитоценозе» (экол.) [17]; *клин* – 1) «призма, сформированная из цветного оптического стекла, равномерно чередующая светопропускание» (оптик.) [19]; 2) «систематическое усиление или ослабление того или иного признака видов, экосистем, популяций, вследствие трансформации отдельного показателя окружающей среды» (экол.) [33]; *дефляция* – 1) «процесс изъятия из обращения излишней денежной массы с целью усиления их покупательской способности» (эконом.) [34]; 2) «выдувание, обработка и совершенствование горных пород и гумуса минеральными элементами, перемещаемыми ветром, которые приводят к разрушению и абиотическому перенесению вещества в ландшафтах» (экол.) [18]; *browsing* («браузинг») – 1) «метод скорочтения» (инф. технологии) [39]; 2) «обглаживание или объедание побегов» (экол.) [20, с. 88]; *applicator* («апликатор») – 1) «инструмент, использующий для инъекции лекарственного препарата в полость» (иммун.) [38]; 2) «человек, пользующийся средствами охраны окружающей среды» (экол.) [20, с. 44]; *emissary* («эмиссар») – 1) «посланник бога» (религ.) [42]; 2) «эмиссар, водоприемник» (экол.) [20, с. 250]; *medium* («медиум») – 1) «посредник между духами и людьми» (эзотер.) [43]; 2) «средство коммуникации» (рекл.) [41, р. 22]; 3) «среда, субстрат» (экол.) [20, с. 398].

В большинстве случаев межнаучные омонимы не вызывают затруднений в ходе профессионального общения в связи с тем, что их значения очевидны и ясны из лингвистической ситуации или контекста, другими словами, они могут осуществлять коммуникативную функцию в силу того, что каждый омоним «в коррелирующей подсистеме имеет собственный отличительный контекстный фон» [21, с. 84].

Несмотря на то, что целый ряд исследователей [11; 15; 25] заявляют, что терминологическая омонимия представляет собой только межнаучное или межсистемное явление, результаты проведенного исследования толкований анализируемых нами языковых единиц экологической лексики на материале двух языков показали, что отдельные термины выступают в качестве внутриотраслевых омонимов, то есть слов с идентичным звучанием и написанием, но различающихся по терминологическим значениям внутри одной и той же терминологии.

Так, в русском языке довольно редкими примерами внутриотраслевой омонимии служат следующие термины: *депрессия* – «1) ситуация угнетения, характерная для популяции в критический период жизни, сопровождающийся уменьшением ее численности; 2) понижение поверхности Земли из-за тектонических почвоформирующих движений, добывания индивидуумом различных минералов и ископаемых» [16]. Любопытно заметить, что в англоязычной лексике термин *depression* существует и в другом значении: *depression* («депрессия») – «область пониженного атмосферного давления» [20, с. 205].

Другой интересный пример – слово *биохора*, имеющее в экологической терминологии русского языка следующие значения: «1) географическая область, в которой конкретные доминирующие жизненные формы адаптированы к конкретной комбинации метеорологических факторов; 2) климатическая граница флористической области; 3) синоним экосистемы; 4) ландшафтная зона» [6].

Наши наблюдения позволяют сделать вывод о том, что англоязычный экологический термин *biochore* («биохория») совпадает со своим русскоязычным аналогом *биохора* лишь во втором и третьем значениях: *biochore* («биохория») – 1) «биогеографический округ, а также один из прототипов экосистемной концепции; 2) точные биологические границы главных, с климатической точки зрения, растительных зон» [36, р. 46].

Опираясь на положение С. В. Гринева, который рассматривает омонимы как терминологические единицы, у которых расщепилась главная сема, но сходятся второстепенные семы [13, с. 101], мы с полным основанием считаем термины *депрессия1/депрессия2* и *биохора1/биохора2* именно омонимами. Так, основное значение термина *депрессия* – «подавленное, угнетенное состояние». Второстепенное значение – «понижение земной поверхности». Очевидно, что данные значения существенно разошлись друг от друга. В случае с термином *биохора1/биохора2* мы имеем аналогичную ситуацию, при которой первое значение лексической единицы *биохора* («географическая область») довольно далеко отходит от второго значения указанного термина – «климатическая граница растительных зон».

Обращаясь к англоязычной экологической терминологии, любопытно рассмотреть такой внутриотраслевой омоним, как *headland*: *headland1* – «незапаханный конец поля»; *headland2* – «крутой мыс, выступающий в море» [20, с. 326]. Примечательно, что если в английской экологической терминологии «*headland*» как «невспаханная межа» и «*headland*» как «крутой обрыв» противостоят друг другу как омонимы, то в отечественной экологической терминологии мы сталкиваемся с разными по форме терминами: термин *межа* служит для называния понятия, передаваемого термином *headland1*, а для обозначения понятия, выражаемого термином *headland2*, в русскоязычной экологической терминологии используется термин *мыс* и два метафорических термина – *бык* и *носок*.

Еще один яркий пример – слово *outlier*, которое в пределах экологической терминологии может передавать следующие значения: *outlier1* – «организм, встречающийся в природе на некотором расстоянии от основной области обитания своего вида»; *outlier2* – «территория, в пределах которой молодые горные породы

полностью окружены более древними скальными массивами» [36, р. 272]. Стоит подчеркнуть, что в английской терминологии экологии лексемы “outlier1” как «организм, обитающий вдали от места поселения своего вида» и “outlier2” как «территория суши с более молодыми скалами» находятся в омонимичных отношениях, однако в экологической лексике русского языка мы встречаем отличные по форме термины: термин *останец тектонического покрова* служит для называния понятия, передаваемого термином *outlier1*, а для обозначения понятия, выражаемого термином *outlier2*, в отечественной экологической терминологии используется термин *холмик-свидетель*.

Отметим, что внутриотраслевая омонимия в рамках экологической терминологии анализируемых языков представлена лишь небольшим количеством терминов, которые могут быть причислены к данному виду омонимии. Так, в русскоязычной терминологической лексике насчитывается около 7,1% единиц от общего числа терминов-омонимов, в то время как в англоязычной экологической терминосфере нам встретилось порядка 4% внутриотраслевых омонимов.

Согласно проведенному исследованию омонимичных терминологических единиц экологии, явление омонимии характерно также и для терминов-аббревиатур, которые используются в данной области научного знания, отмеченной многочисленными случаями употребления разного рода сокращений. В связи с тем, что языковые единицы подобного рода складываются из незначительного количества букв, то вероятность их единообразия значительно повышается, о чем и свидетельствуют результаты нашего анализа. Так, в русском языке нам встретилось около 32,2% омонимичных терминов-аббревиатур, в то время как в английском языке количество подобных омонимов составляет 30,7%.

В русском языке для иллюстрации достаточно привести всего лишь несколько примеров. Интересными случаями омонимичных терминов сокращений представляются также следующие термины:

1. АДС:

– АДС (оруж. *автомат двухсредный специальный* – «отечественный стрелково-гранатометный комплекс, созданный по компоновке булл-пап и использующийся для замены в специальных подразделениях ВМФ России автоматов АПС и АК74М») [3];

– АДС (мед. *адсорбированный дифтерийно-столбнячный анатоксин* – «суспензия желтовато-белого цвета, отделяющаяся при отстаивании на прозрачную над осадочную жидкость») [4];

– АДС (тех. *автобус дальнего следования* – «автобус для трансфера на большие дистанции») [2];

– АДС (экол. *аварийно-диспетчерская служба* – «служба, занимающаяся ликвидацией аварийных ситуаций и выполняющая постоянный контроль за инженерными системами многоквартирного дома») [24].

2. БПК:

– БПК (морс. *большой противолодочный корабль* – «тип кораблей советского и российского военно-морских флотов, представленный 19 мая 1966 года») [7];

– БПК (экол. *биохимическое потребление кислорода* – «индикатор загрязнения») [5].

В качестве примеров англоязычных терминов-аббревиатур можно привести следующие термины:

1. САМ:

– САМ (информ. *computer-aided software engineering (система автоматизированной разработки программ)* – «широкий ассортимент компьютерных девайсов, которые помогают инженерам и другим специалистам создавать, модифицировать и оптимизировать концептуальные, инженерные, архитектурные и строительные проекты» [27]);

– САМ (экол. *crassulacean acid metabolism (метаболизм карбоновых кислот по типу толстянковых)* – «метаболизм, включающий в себя отдельные ферменты С4-фотосинтеза» [40]).

2. ААС:

– ААС (вчт. *advanced audio coding (усовершенствованное языковое кодирование)* – «один из лучших методов цифрового сжатия звукового сигнала» [35]);

– ААС (экол. *Antarctic convergence (антарктическая конвергенция)* – «зона Южного океана, опоясывающая Антарктику, в которой холодные, текущие на север, воды Антарктиды встречаются с более теплыми водами Тихого и Атлантического океанов» [37]).

Более того, нами были также отмечены случаи внутриотраслевых омонимических терминов-сокращений, когда одинаковое сочетание букв номинирует разные понятия в рамках одной терминологии. Так, англоязычное сокращение *AST* обозначает следующие несхожие понятия в экологической терминосфере: 1) *advanced secondary treatment (вторичная глубокая доочистка)* (экол. «процесс дополнительной очистки воды для улучшения ее качества» [20, с. 702]); 2) *Atlantic Standard Time (Атлантическое стандартное время)* (экол. «данный тип времени отстает на 4 часа от Единого всемирного времени» [Там же]).

Согласно результатам исследования омонимичных терминов-аббревиатур, все перечисленные выше примеры терминов-сокращений экологической области знания отличаются своими значениями. Кроме того, они выступают способом обозначения различных денотатов, присутствующих в совершенно разных отраслях деятельности человека.

По результатам проведенного исследования наиболее продуктивными способами развития омонимии экологических терминов как в русском, так и в английском языках является межнаучная омонимия и омонимия терминов-аббревиатур, хотя в целом явление омонимии не отмечено популяризацией в анализируемых терминологиях.

Словарные единицы экологической лексики, однозвучные с терминологическими единицами других областей знания или общеупотребительными лексемами, не создают затруднений в профессиональной

коммуникации, так как термины подобного рода специализируются одновременно на двух или более научных дисциплинах и поэтому принадлежат разным терминологическим полям. Данный факт не позволяет им функционировать в смежных контекстах.

В отдельных случаях причиной разногласий между специалистами выступают внутрисистемные омонимичные единицы специальной лексики, присутствующие в рамках одной терминологии. В ходе проведенного анализа дефиниций терминов внутриотраслевых омонимов в русском и английском языках нами были выявлены лексемы с несовпадающим объемом значения. Необходимо подчеркнуть, что установленные различия в семантике единиц экологической лексики обнаруживаются на уровне конкретных терминологических единиц и представляют собой следствие разной категоризации действительности русско- и англоязычных специалистов-экологов.

Кроме того, межнаучные омонимические термины-аббревиатуры в силу своего лаконичного содержания на формальном уровне равным образом могут затруднять профессиональное общение, поскольку семантику терминов-омонимов данной категории можно понять только посредством контекста. Присутствие омонимичных терминов-аббревиатур свидетельствует о слабой упорядоченности анализируемой терминологии, вследствие чего в перспективах дальнейшего исследования экологической терминологии целесообразным представляется устранение данной проблемы на стадии стандартизации и унификации данной специальной лексики.

Список источников

1. **Абонент** [Электронный ресурс] // Экологический словарь. URL: <http://www.ecoindustry.ru/dictionary.html?абонент> (дата обращения: 30.11.2018).
2. **Автобус дальнего следования** [Электронный ресурс] // Википедия. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Автобус_дальнего_следования (дата обращения: 01.12.2018).
3. **АДС. Стрелково-гранатометный комплекс (Россия)** [Электронный ресурс] // Modern Weapon. URL: <https://modernweapon.ru/strelkovo-oruzhie/avtomaty-i-shturmovyevintovki/ads-strelkovo-granatometnyj-kompleks-gossiya> (дата обращения: 09.11.2018).
4. **Анатоксин дифтерийно-столбнячный очищенный адсорбированный с уменьшенным содержанием антигенов жидкий (АДС-М-анатоксин)** [Электронный ресурс] // Словарь медицинских препаратов. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/meditem/3106> (дата обращения: 01.12.2018).
5. **Биохимическое потребление кислорода** [Электронный ресурс] // Экологический словарь. URL: http://www.ecoindustry.ru/dictionary.html?биохимическое_потребление_кислорода (дата обращения: 01.12.2018).
6. **Биохора** [Электронный ресурс] // Энциклопедии, словари, справочники. URL: <http://www.cnshb.ru/AKDiL/0039/base/RB/002074.shtm> (дата обращения: 01.12.2018).
7. **Большой противолодочный корабль** [Электронный ресурс] // Википедия. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Большой_противолодочный_корабль (дата обращения: 09.11.2018).
8. **Большой юридический словарь** [Электронный ресурс]. URL: https://petroleks.ru/dictionaries/dict_big_law14.php (дата обращения: 30.11.2018).
9. **Борисова О. Г.** Омонимия терминов медицинских наук: автореф. дисс. ... к. филол. н. Краснодар, 2000. 15 с.
10. **Гидрологический пост** [Электронный ресурс] // Термины МЧС. URL: <http://www.mchs.gov.ru/dop/terms/item/88163/> (дата обращения: 30.11.2018).
11. **Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю.** Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987. 104 с.
12. **Горохова Н. В.** Омонимия англоязычных технических терминов (на основе терминополья трубопроводного транспорта) [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/omonimiya-angloyazychnyh-tehnicheskikh-terminov-na-osnove-terminopolya-truboprovodnogo-transporta> (дата обращения: 04.11.2018).
13. **Гринёв С. В.** Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. 309 с.
14. **Грошева А. А.** Терминологическая омонимия в языке медицины [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/terminologicheskaya-omonimiya-v-yazyke-medsiny> (дата обращения: 04.11.2018).
15. **Даниленко В. П.** Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 246 с.
16. **Депрессия** [Электронный ресурс] // Энциклопедии, словари, справочники. URL: <http://www.cnshb.ru/AKDiL/0039/base/RD/002630.shtm> (дата обращения: 01.12.2018).
17. **Детерминант** [Электронный ресурс] // Энциклопедии, словари, справочники. URL: <http://www.cnshb.ru/AKDiL/0039/base/RD/002646.shtm> (дата обращения: 30.11.2018).
18. **Дефляция** [Электронный ресурс] // Энциклопедии, словари, справочники. URL: <http://www.cnshb.ru/AKDiL/0039/base/RD/002659.shtm> (дата обращения: 30.11.2018).
19. **Клин** [Электронный ресурс] // Википедия. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Клин> (дата обращения: 30.11.2018).
20. **Коваленко Е. Г.** Англо-русский экологический словарь: около 32000 терминов. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: ЭТС, 2000. 784 с.
21. **Коготкова Т. С.** Национальные истоки русской терминологии. М.: Наука, 1991. 120 с.
22. **Михайлова Т. В.** Семантичні відношення в українській науково-технічній термінології: автореф. дисс. ... к. філол. н. Х., 2002. 20 с.
23. **Натурализация** [Электронный ресурс] // Энциклопедии, словари, справочники. URL: <http://www.cnshb.ru/AKDiL/0039/base/RN/003935.shtm> (дата обращения: 30.11.2018).
24. **Постановление 416 Правила осуществления деятельности по управлению МКД. Аварийно-диспетчерское обслуживание** [Электронный ресурс] // Livejournal. URL: <https://igor-steps.livejournal.com/68848.html> (дата обращения: 09.11.2018).
25. **Реформатский А. А.** Введение в языковедение. Изд-е 4-е, испр. и доп. М.: Просвещение, 1967. 542 с.
26. **Розенталь Д. Э. и др.** Словарь-справочник лингвистических терминов [Электронный ресурс]. URL: https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/DicTermin/index.php (дата обращения: 09.11.2018).
27. **Словарь сокращений ИТ** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.slovo.yaxy.ru/16.html> (дата обращения: 01.12.2018).
28. **Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В.** Общая терминология. Вопросы теории. М.: Наука, 1989. 243 с.
29. **Терминологический словарь по строительству на 12 языках** [Электронный ресурс]. URL: http://www.complexdoc.ru/ntdpdf/539840/terminologicheskii_slovar_po_stroitelstvu_na_12_yazykakh.pdf (дата обращения: 30.11.2018).

30. Тихонова И. Б. Проблема омонимии в английской терминологии нефтепереработки [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-omonimii-v-angliyskoy-terminologii-neftepererabotki> (дата обращения: 04.11.2018).
31. Фен [Электронный ресурс] // Энциклопедии, словари, справочники. URL: <http://www.cnsnb.ru/AKDiL/0039/base/RF/000089.shtml> (дата обращения: 30.11.2018).
32. Чернышова Л. А., Черникова Е. О. Термины-метафоры в составе экологической терминологии [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/terminy-metafor-y-v-sostave-ekologicheskoy-terminologii> (дата обращения: 04.11.2018).
33. Экологический словарь [Электронный ресурс] // Зеленая планета. URL: <http://ecologylib.ru/books/item/f00/s00/z0000003/st011.shtml> (дата обращения: 30.11.2018).
34. Экономический словарь терминов [Электронный ресурс] // Economic Portal. URL: <http://www.economicportal.ru/term-words/word-d2.html#d93> (дата обращения: 30.11.2018).
35. Advanced Audio Coding (AAC) [Электронный ресурс] // Techopedia. URL: <https://www.techopedia.com/definition/218/advanced-audio-coding-aac> (дата обращения: 01.12.2018).
36. Allaby M. A. Dictionary of ecology. N. Y.: Oxford University Press, 2010. 418 p.
37. Antarctic Convergence (AAC) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.encyclopedia.com/earth-and-environment/ecology-and-environmentalism/environmental-studies/antarctic-convergence> (дата обращения: 01.12.2018).
38. Applicator [Электронный ресурс] // The Free Dictionary. URL: <https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/applicator> (дата обращения: 30.11.2018).
39. Browsing [Электронный ресурс] // Techopedia. URL: <https://www.techopedia.com/definition/797/browsing> (дата обращения: 30.11.2018).
40. Crassulacean Acid Metabolism. A Plastic Photosynthetic Adaptation to Arid Environments [Электронный ресурс] // Plant Physiology. URL: <http://www.plantphysiol.org/content/127/4/1439> (дата обращения: 01.12.2018).
41. Glossary of Advertising Terms [Электронный ресурс] // Precision Media. URL: https://www.aai.ie/resources/uploads/Glossary_of_Advertising_Terms.pdf (дата обращения: 01.12.2018).
42. <https://hts.org.za/index.php/hts/article/view/374> (дата обращения: 01.12.2018).
43. The Basic Esoteric Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.laurency.com/Dictionary.htm#M> (дата обращения: 01.12.2018).

HOMONYMY PHENOMENON IN ECOLOGICAL VOCABULARY OF THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Chernikova Elena Olegovna

*Russian University of Transport, Moscow
elenach328@mail.ru*

The article makes a comparative analysis of the lexico-semantic process of homonymy in the modern English and Russian languages by the material of ecological terminology. The author analyses homonymy in the vocabulary of the Russian and English professional dictionary and proposes a classification of terms-homonyms in the mentioned languages. The emphasis is made on the typologization of homonymous terms in each language, identifying the percentage. By the example of the intra-sectoral homonymy of terms the author shows similar and distinctive features in the cognition of specialists-ecologists speaking different languages.

Key words and phrases: term; homonymy; colloquial vocabulary; ecological terminology; intra-sectoral homonymy.

УДК 81'23

Дата поступления рукописи: 19.12.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.2.33>

В статье рассматривается проблема изучения личного и общественного языкового сознания молодых людей, относящихся к разным этносам. Исследование базируется на данных направленного ассоциативного эксперимента. Основное внимание в работе уделено анализу содержания ассоциативного поля слова-стимула «врач», сформированного у российских и зарубежных студентов медицинского профиля. Путем сопоставительного анализа автору удалось выявить положительные и отрицательные составляющие лингвокультурного образа-стереотипа современного врача.

Ключевые слова и фразы: психолингвистика; направленный ассоциативный эксперимент; семантические зоны; слово-стимул; слова-реакции; образ-стереотип врача.

Чигринова Екатерина Александровна

*Волгоградский государственный университет
kat-belka1990@yandex.ru*

ОСОБЕННОСТИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗА-СТЕРЕОТИПА «ВРАЧ» С ПОЗИЦИЙ НАПРАВЛЕННОГО АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА

Речевая деятельность и ее особенности являются предметом изучения разных наук, включая психологию, лингвистику, психолингвистику и философию. В настоящее время один из ее ведущих аспектов – языковое сознание – широко исследуется в психолингвистике. Языковое сознание как компонент когнитивного сознания в науке определяется по-разному; мы разделяем мнение Е. Ф. Тарасова, который понимает данный феномен как «совокупность образов сознания, формируемых и овнешняемых с помощью языковых средств – слов, свободных и устойчивых словосочетаний, предложений, текстов и ассоциативных полей» [9, с. 36]. Доминирующая роль описываемого понятия в качестве способа воссоздания реального мира и его состав-